
**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1989-1990

25 JANUARI 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van de
overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische
Unie en de Volksrepubliek Bulgarije
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen,
ondertekend te Sofia,
op 25 oktober 1988**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De oorsprong van het Akkoord dat U voorgelegd wordt gaat terug tot juli 1988.

Het is het resultaat van onafgebroken en vruchtbare onderhandelingen die het mogelijk hebben gemaakt op 25 oktober 1988 tot zijn ondertekening over te gaan in het raam van een economische zending te Sofia.

Zijn afsluiting werd vergemakkelijkt door de duidelijke wil van de Bulgaarse autoriteiten buitenlandse investeringen aan te trekken, namelijk uit West-Europa.

Dit Akkoord heeft tot doel een bilateraal kader van normen vast te stellen met het oog op de wederzijdse aanmoediging zowel als bescherming van investeringen tussen de BLEU en Bulgarije.

Na Roemenië, Hongarije en Polen is dit het vierde akkoord dat de BLEU met een Oosteuropese land ondertekend heeft. Het biedt een aantal bepalingen die aan de traditionele eisen van de BLEU ter zake beantwoorden en die van dit Akkoord een zeer volledig conventioneel instrument maken.

Onder die voordelen moge verwezen worden naar :

— het feit dat zowel rechtstreekse als onrechtstreekse investeringen bedoeld zijn (artikel 1);

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

25 JANVIER 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'Accord
entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et le
gouvernement de la République
populaire de Bulgarie, concernant
l'encouragement et la protection
réciproques des investissements,
signé à Sofia, le 25 octobre 1988**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'origine de l'Accord qui vous est soumis remonte à juillet 1988.

Il est le résultat de négociations suivies et fructueuses qui ont permis d'aboutir, le 25 octobre 1988, à sa signature dans le cadre d'une mission économique à Sofia.

Sa conclusion a été favorisée par la volonté manifeste des autorités bulgares de s'ouvrir aux investissements étrangers, particulièrement en provenance d'Europe occidentale.

Cet Accord a pour but de fixer un cadre conventionnel de normes visant tant à encourager les investissements réciproques entre l'UEBL et la Bulgarie, qu'à les protéger.

Après la Roumanie, la Hongrie et la Pologne, il est le quatrième accord que l'UEBL ait signé avec un pays d'Europe de l'Est. Il présente nombre d'acquis correspondant aux exigences traditionnellement émises par l'UEBL en la matière et qui font du présent Accord un instrument contractuel très complet.

Parmi ces avantages, l'on peut mentionner :

— la couverture des investissements tant directs qu'indirects (article 1);

— de veralgemeende toepassing van het regime van de meest begunstigde natie op de behandeling en de bescherming van investeringen (artikel 2);

— de betaling in omwisselbare munt, de storting zonder uitstel en de vrije transfer van alle vergoedingen in geval van onteigening, nationalisatie of welke andere soortgelijke maatregel ook (artikel 3);

— de erkenning van het mechanisme van de subrogatie ten voordele van de Nationale Delcredere-dienst in België (artikel 6);

— het beroep op internationale arbitrage alsmede de verwijzing naar de regels en beginselen van internationaal recht (artikel 7 en 8).

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

— l'application intégrale du régime de la nation la plus favorisée à la protection ainsi qu'au traitement des investissements (article 2);

— le paiement en monnaie convertible, le versement sans délai et le libre transfert de toute indemnité due en cas d'expropriation, nationalisation ou de toute autre mesure similaire (article 3);

— la reconnaissance du mécanisme de la subrogation en faveur — en ce qui concerne la Belgique — de l'Office national du Ducroire — (article 6);

— le recours à l'arbitrage international ainsi que la référence aux règles et principes du droit international (articles 7 et 8).

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

VOORONTWERP VAN WET
onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sofia, op 25 oktober 1988

Enig artikel

Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sofia, op 25 oktober 1988 zal volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi portant approbation de l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Sofia, le 25 octobre 1988

Article unique

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Sofia, le 25 octobre 1988 sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 24 oktober 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sofia, op 25 oktober 1988 », heeft op 29 november 1989 het volgend advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKING

Er is geen reden om het op 25 oktober 1988 te Sofia opgemaakte protocol, dat volgens de bewoordingen zelf van artikel 12 van de Overeenkomst en volgens die van de inleidende zin van het protocol één geheel uitmaakt met die overeenkomst, buiten de goedkeuringswet te laten vallen. Het opschrift en het enige artikel behoren dienovereenkomstig te worden aangepast.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Bepalend gedeelte

Enig artikel

Er zou geschreven moeten worden : « De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie » in plaats van « Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse economische Unie ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;

F. DELPEREE,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Sofia, le 25 octobre 1988 », a donné le 29 novembre 1989 l'avis suivant :

OBSERVATION GENERALE

Il n'y a pas de raison d'exclure de la loi d'assentiment, le protocole fait à Sofia, le 25 octobre 1988, qui fait partie intégrante de l'Accord, selon les termes mêmes de l'article 12 de cet accord et ceux de la phrase liminaire du protocole. L'intitulé et l'article unique doivent être adaptés en conséquence.

EXAMEN DU TEXTE

Dispositif

Article unique

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de la remarque dans la version néerlandaise du présent avis. Dans le texte français de l'article unique, il convient d'écrire : « L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise... ».

La chambre était composée de

Messieurs :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation*;

Madame :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen ondertekend te Sofia, op 25 oktober 1988 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 18 januari 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République populaire de Bulgarie, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Sofia, le 25 octobre 1988 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

(VERTALING)

**OVEREENKOMST TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE EN DE
VOLKSREPUBLIC BULGARIJE
INZAKE DE WEDERZIJDSE
BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN**

DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE
UNIE
en
DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE,
hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

VERLANGENDE

hun economische samenwerking te versterken door het
scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlij-
king van investeringen door investeerders van een der
Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de
andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERWEGENDE

dat een dergelijke Overeenkomst een gunstige invloed
kan uitoefenen op het verbeteren van zakencontacten en
het versterken van het vertrouwen op het gebied van inves-
teringen,

UITGAANDE VAN

de beginselen van de Slotakte van de Conferentie over
Veiligheid en Samenwerking in Europa, ondertekend te
Helsinki op 1 augustus 1975,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

1. De term « investeringen » betekent elke vorm van
activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in
om het even welke maatschappij of onderneming van welke
economische sector ook en namelijk :

- a) eigendomsrechten, evenals alle andere zakelijke re-
chten;
- b) aandelen en andere vormen van deelneming in onder-
nemingen;
- c) vorderingen en rechten uit hoofde van enige prestatie
met economische waarde;
- d) auteursrechten, merken, octrooien, technische werk-
wijzen, deskundigheid, handelsnamen en alle andere nijver-
heidsrechten evenals de goodwill;
- e) de activa en de goederen met betrekking tot de wet
toegestane economische activiteiten.

Veranderingen van de juridische vorm van de investerin-
gen of herinvesteringen brengen hun kwalificatie als
« investeringen » zoals bedoeld in deze Overeenkomst niet
in het gedrang.

2. De term « inkomsten » betekent de bedragen, ont-
vangen dan wel nog te ontvangen, welke voortvloeien uit
investeringen die overeenkomstig het eerste lid zijn gedaan,
en met name de winsten, dividenden en interesten.

**ACCORD ENTRE
L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA
REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET
LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS**

L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOUR-
GEOISE
et
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
dénommées, ci-après, Parties contractantes,

DESIREUSES

de renforcer leur coopération économique en créant des
conditions favorables à la réalisation d'investissements par
les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le
territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDERANT

l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord
pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confian-
ce dans le domaine des investissements,

S'INSPIRANT

des principes de l'Acte final de la Conférence pour la
Sécurité et la Coopération en Europe, signé à Helsinki le
1^{er} août 1975,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIIT :

Article 1^{er}

1. Le terme « investissements » désigne les avoirs de
toute nature et tout apport direct ou indirect dans toutes
sociétés ou entreprises de quelque secteur d'activité écono-
mique que ce soit, et notamment :

- a) les droits de propriété et tous autres droits réels;
- b) les actions et autres formes de participation dans des
entreprises;
- c) les créances et droits à toutes prestations ayant une
valeur économique;
- d) les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techni-
ques, savoir faire, noms commerciaux et tout autre droit de
propriété industrielle, ainsi que le droit à la clientèle;
- e) les avoirs et les biens se rapportant aux activités éco-
nomiques autorisées par la loi.

Aucune modification de la forme juridique des investisse-
ments ou réinvestissements n'affecte leur caractère
d'« investissements » au sens du présent Accord.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes perçues ou à
percevoir et qui résultent d'investissements réalisés con-
formément au paragraphe 1^{er}, et notamment les bénéfices,
les dividendes et les intérêts.

3. De term « investeerders » betekent :

A. Wat de Volksrepubliek Bulgarije betreft :

a) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig het Bulgaarse recht en die zijn zetel op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije heeft;

b) elke natuurlijke persoon die volgens het Bulgaarse recht als burger van de Volksrepubliek Bulgarije wordt beschouwd en die, overeenkomstig de Bulgaarse wetten, gerechtigd is te handelen als investeerder;

B. Wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft :

a) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig het Belgische of Luxemburgse recht en die zijn zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg;

b) elke natuurlijke persoon die volgens het Belgische of Luxemburgse recht als burger van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd.

Art. 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat zodanige investeringen op haar grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe op haar grondgebied een billijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te waarborgen, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

3. Behoudens de maatregelen die voor de handhaving van de openbare orde zijn vereist, genieten zodanige investeringen en de daaruit voortvloeiende inkomsten een voortdurende bescherming en zekerheid die gelijk zijn aan die welke aan investeringen toebehorend aan investeerders van de meest begunstigde natie worden toegekend.

4. Niettemin strekken de bepalingen van het tweede en het derde lid zich niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde Staat kan toekennen op grond van :

— haar lidmaatschap van een economische unie, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt, een vrijhandelszone;

— een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting of enige andere overeenkomst op fiscaal gebied.

Art. 3

1. De investeringen van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet worden onteigend of genationaliseerd tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan :

a) de maatregelen zijn in het algemeen belang en volgens een wettelijke procedure genomen;

b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere overeenkomst als bedoeld in artikel 6, tweede lid;

3. Le terme « investisseurs » désigne :

A. En ce qui concerne la République populaire de Bulgarie :

a) toute personne morale constituée conformément à la législation bulgare et ayant son siège social sur le territoire de la République populaire de Bulgarie;

b) toute personne physique qui, selon la législation bulgare, est considérée comme citoyen de la République populaire de Bulgarie, et pour autant qu'elle soit autorisée à agir en qualité d'investisseur aux termes de la loi bulgare;

B. En ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

a) toute personne morale constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

b) toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes assure aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable, excluant toute mesure illégitime ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements et les revenus qui en découlent jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, qui sont égales à celles dont jouissent les investissements appartenant aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. Néanmoins, les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu :

— de sa participation à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange;

— d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Art. 3

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être expropriés ni nationalisés que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale;

b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier tel que visé à l'article 6, paragraphe 2;

c) ze gaan vergezeld van regelingen voor de betaling van een schadeloosstelling waarvan het bedrag dient gelijk te zijn aan de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop de maatregelen zijn getroffen of bekendgemaakt. Die schadeloosstelling dient zodra ze opeisbaar is, aan de investeerders te worden betaald in inwisselbare valuta, onverwijld te worden gestort en vrijelijk te kunnen worden overgemaakt.

2. De investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand, onlusten of soortgelijke gebeurtenissen die zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voordoen, ontvangen van laatstgenoemde een behandeling die niet discriminatoir en ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meestbegunstigde natie ontvangen wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft.

3. Deze behandeling is van toepassing op de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij die houder zijn van enigerlei deelneming in een maatschappij, ongeacht de vorm ervan, die gevestigd is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. In ieder geval kent elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die ten minste gelijk is aan die welke wordt toegekend aan investeerders van de meestbegunstigde natie.

Art. 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van hun liquide middelen in verband met een investering en inzonderheid van :

- a) het kapitaal of een bijkomende geldsom, bestemd voor de instandhouding of de uitbreiding van de investering;
- b) de inkomsten uit de investering;
- c) de gelden die nodig zijn voor de regeling van uitgaven die voortvloeien uit de investering zoals :

- de terugbetaling van leningen;
- de betaling van cijzen;
- de betaling van andere kosten.

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investering;

e) de in uitvoering van artikel 3 verschuldigde schadevergoedingen.

2. De in het eerste lid bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoers die op de datum van de overmaking van toepassing is en overeenkomstig de reglementering van het deviezenverkeer die van kracht is in de Staat op het grondgebied waarvan de investering is gedaan.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij treft de maatregelen die nodig zijn opdat de overmakingen onverwijld en zondere andere lasten dan de gebruikelijke rechten en kosten kunnen plaatsvinden.

De uitvoering van de overmaking mag hoe dan ook niet later plaatsvinden dan een maand na de datum waarop de aanvraag tot overmaking werd gedaan.

4. De in het eerste, tweede en derde lid bedoelde garanties zijn ten minste gelijk aan die welke aan investeerders van de meestbegunstigde natie in soortgelijke omstandigheden worden toegekend.

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques. Dès qu'elle sera exigible, cette indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, versée sans délai et librement transférable.

2. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles ou d'autres événements similaires, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.

3. Ce traitement s'applique aux investisseurs de chacune des Parties contractantes, titulaires de toute espèce de participation dans une société, quelle qu'en soit la forme, établie sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Dans tous les cas, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui attribué aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Art. 4

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs avoirs liquides relatifs à un investissement et notamment :

- a) du capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;
- b) des revenus de l'investissement;
- c) des sommes nécessaires au règlement des dépenses qui découlent du fonctionnement de l'investissement, telles que :

- le remboursement d'emprunts;
- le paiement de redevances;
- le paiement d'autres frais.

d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) des indemnités dues en application de l'article 3.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation du change en vigueur en la matière dans l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

3. Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour que les transferts soient effectués sans retard, sans autre charge que les taxes et frais usuels.

En tout état de cause, le délai pour l'exécution du transfert ne peut excéder un mois à compter du jour de la demande de celle-ci.

4. Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée qui se trouvent dans des situations similaires.

Art. 5

1. Indien op grond van een wettelijke of contractuele regeling waarbij een garantie wordt geboden tegen niet-commerciële risico's in verband met een investering een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen vergoedingen uitbetaalt aan haar eigen investeerders, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling die als verzekeraar is opgetreden.

2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten kan de verzekeraar door middel van subrogatie, de rechten van deze investeerders en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen en doen gelden.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

Art. 6

1. Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld alsmede door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen welke voor hen het gunstigst zijn.

2. Investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met de andere Overeenkomstsluitende Partij bijzondere verbintenissen aangaan op voorwaarde dat de bepalingen hiervan niet strijdig zijn met onderhavige Overeenkomst. Investerings die krachtens dergelijke bijzondere verbintenissen worden verricht zijn, voor het overige, aan deze Overeenkomst onderworpen.

Art. 7

1. Geschillen inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden in de mate van het mogelijke tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

2. Bij gebrek aan een dergelijke regeling wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen; op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen komt de commissie zo spoedig mogelijk samen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen binnen zes maanden na het begin van de onderhandelingen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsrecht « ad hoc » voorgelegd.

4. Het gerecht wordt samengesteld als volgt : elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan en deze twee scheidsmannen wijzen samen een derde scheidsman aan die een onderdaan van een derde Staat dient te zijn en als voorzitter van het gerecht fungeert.

De scheidsmannen en de voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk, binnen drie en vijf maanden

Art. 5

1. Si, en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non commerciaux liés à un investissement, l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur pourra, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Art. 6

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes, ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des engagements particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements particuliers sont, pour le surplus, régis par le présent Accord.

Art. 7

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes; celle-ci se réunit sans délai, à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, celui-ci est soumis à une cour d'arbitrage « ad hoc », à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. Ladite cour sera constituée de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président de la cour.

Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois à compter de

den na de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen kennis heeft gegeven van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

5. Indien de in het vierde lid vastgestelde termijnen niet worden nagekomen, zal de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties verzocht worden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

Indien de Secretaris-Generaal een onderdaan is van een Staat die partij is bij deze Overeenkomst worden de benoemingen verricht door zijn adjunct die het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van een betrokken Staat.

6. De voorzitter en de scheidsmannen van het scheidsgerecht dienen onderdanen te zijn van Staten waarmee de twee partijen in het geschil diplomatieke betrekkingen onderhouden.

7. Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

8. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

9. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. Zodanige uitspraken zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

10. Elke partij bij het geschil draagt de kosten die uit hoofde van haar scheidsman en bij haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure ontstaan. De kosten uit hoofde van de voorzitter en de andere kosten worden gelijk door de partijen gedragen.

Art. 8

1. Elk geschil tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende het bedrag van de ingevolge artikel 3, lid 1 verschuldigde schadeloosstellingen zal het voorwerp zijn van een schriftelijke kennisgeving die de gezegde investeerder samen met een gedetailleerd memorandum aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij doet toekomen. De partijen regelen dit geschil waar mogelijk naar beider genoegen.

2. Indien het geschil niet kan worden geregeld binnen zes maanden na de datum van de in het eerste lid bedoelde kennisgeving en indien de partijen bij het geschil geen andere regelingswijze zijn overeengekomen, wordt het geschil op initiatief en naar keuze van de investeerder voorgelegd aan :

- a) de bevoegde binnenlandse rechterlijke instanties of
- b) de internationale arbitrage van een scheidsgerecht « ad hoc ».

3. Het scheidsgerecht « ad hoc » wordt per geval samengesteld en wel als volgt : elke partij bij het geschil wijst een scheidsman aan en deze twee scheidsmannen wijzen samen een derde scheidsman aan, die een onderdaan van een derde Staat dient te zijn en als voorzitter van het scheidsgerecht fungeert. De scheidsmannen en de voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk binnen twee en drie maanden na de datum waarop de investeerder die partij is bij het geschil de betrokken Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van zijn voornemen een beroep te doen op internationale arbitrage.

Indien de bovenstaande termijnen niet worden nagekomen, kan elke partij bij het geschil de Voorzitter van

la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à une cour d'arbitrage.

5. Si les délais fixés au paragraphe 4 n'ont pas été observés, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

Au cas où ce dernier est ressortissant d'un des Etats parties au présent Accord, il sera procédé à ces nominations par l'adjoint du Secrétaire général ayant la plus grande ancienneté et n'étant pas ressortissant d'un des Etats concernés.

6. Le président et les arbitres de la cour d'arbitrage doivent être des ressortissants d'Etats avec lesquels les deux parties au différend entretiennent des relations diplomatiques.

7. La cour d'arbitrage statue sur base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.

8. La cour d'arbitrage fixe ses propres règles de procédure.

9. La cour d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont définitives et obligatoires pour les parties.

10. Chaque partie au différend supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par ces parties.

Art. 8

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatif au montant des indemnités dues en vertu de l'article 3, paragraphe 1, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire détaillé, adressée par cet investisseur à la Partie contractante concernée. Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1 et en l'absence de toute autre forme de règlement convenue entre les parties au différend, celui-ci est soumis, à l'initiative et au choix de l'investisseur :

- a) à la juridiction interne compétente en la matière ou
- b) à l'arbitrage international devant un tribunal « ad hoc ».

3. Ce tribunal « ad hoc » sera formé pour chaque cas de la manière suivante : chaque partie au litige désigne un arbitre, les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur partie au différend a notifié à la Partie contractante concernée son intention de recourir à l'arbitrage international.

Au cas où les délais visés ci-dessus ne sont pas respectés, chaque partie au différend peut demander au Président du

het Internationale Hof van Arbitrage van de Kamer van Koophandel van Stockholm verzoeken de nodige benoemingen te verrichten.

De leden van het scheidsgerecht « ad hoc » dienen onderdanen te zijn van Staten waarmee de twee Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden.

4. Het scheidsgerecht « ad hoc » stelt zijn eigen procedureregels vast in overeenstemming met die welke de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht op de conferentie van 15 december 1976 heeft aangenomen.

5. Het scheidsgerecht « ad hoc » doet uitspraak op grond van :

— het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij bij het geschil is en op wier grondgebied de investering is gelokaliseerd, met inbegrip van de regels betreffende wetsconflicten;

— de bepalingen van deze Overeenkomst;

— de termen van de eventuele bijzondere verbintenissen met betrekking tot de investering;

— de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de uitspraken na te komen in overeenstemming met haar binnenlandse wetgeving.

Art. 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij regelt overeenkomstig haar wetten en voorschriften en zo gunstig als mogelijk is de kwesties betreffende de binnenkomst, het verblijf, de verplaatsingen en de werkzaamheden op haar grondgebied van de onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die activiteiten uitvoeren in verband met investeringen in de zin van deze Overeenkomst en van hun gezinsleden.

Art. 10

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over elke aangelegenheid in verband met de uitvoering of uitlegging van deze Overeenkomst.

De andere Overeenkomstsluitende Partij doet het nodige om zodanig overleg mogelijk te maken.

Art. 11

Deze Overeenkomst is van toepassing op investeringen die investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij met ingang van 1 januari 1960 op het grondgebied en overeenkomstig de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben gedaan.

Art. 12

De toepassingsmodaliteiten voor sommige bepalingen van deze Overeenkomst zijn opgenomen in een protocol dat er een integrerend deel van uitmaakt.

Tribunal d'arbitrage international auprès de la Chambre de Commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Les membres du tribunal « ad hoc » doivent être ressortissants d'Etats avec lesquels les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

4. Le tribunal « ad hoc » fixe ses propres règles de procédure en conformité avec celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit commercial international (CNUDCI) adoptées lors de la Conférence du 15 décembre 1976.

5. Le tribunal « ad hoc » statue sur base :

— du droit national de la Partie contractante partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

— des dispositions du présent Accord;

— des termes de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;

— des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Art. 9

Chaque Partie contractante réglera, conformément à ses lois et réglementations et aussi favorablement que possible, les problèmes relatifs à l'entrée, au séjour, au travail et au déplacement sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante et des membres de leur ménage réalisant des activités liées aux investissements au sens du présent Accord.

Art. 10

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante de se consulter à propos de toute manière touchant à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord.

L'autre Partie contractante prendra les dispositions propres à rendre cette consultation possible.

Art. 11

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci, à partir du 1^{er} janvier 1960.

Art. 12

Les modalités d'application de certaines dispositions du présent Accord font l'objet d'un protocole qui en fait partie intégrante.

Art. 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een volgend tijdvak van tien jaar; elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor ze bij kennisgeving op te zeggen ten minste twaalf maanden voor het verstrijken van de lopende geldigheidsduur.

2. Op investeringen die voor de beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van toepassing gedurende een tijdvak van vijftien jaar te rekenen vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Sofia op 25 oktober 1988.

In twee oorspronkelijke exemplaren, in de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

*VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :*

R. URBAIN

VOOR DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE :

A. LOUKANOV

Art. 13

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de quinze ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 25 octobre 1988.

En deux originaux, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

*POUR L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE :*

R. URBAIN

POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE :

A. LOUKANOV

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen zijn de ondertekende gevolmachtigden tevens de volgende bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken :

Ad. artikel 3, § 1

Deze bepalingen zijn ook van toepassing op de omzetting van een investering in publieke eigendom, onderwerping aan openbaar gezag, alsmede op elke andere vorm van ontneming of beperking van zakelijke rechten door soevereine maatregelen die met onteigening vergelijkbare gevolgen hebben.

Ad. art. 4, § 1

1. Wat de Volksrepubliek Bulgarije betreft, worden de bepalingen van artikel 4, lid 1, letters a tot d, toegepast in de zin dat de vrije overmaking zal gebeuren door debitering van de rekening in inwisselbare valuta van de betrokken gemengde maatschappij of investeerder.

2. Ingeval een gemengde maatschappij met de toestemming van de Bulgaarse overheid een economische activiteit uitoefent die volledig of ten dele inkomsten in nationale valuta oplevert en die maatschappij daardoor niet beschikt over voldoende activa in inwisselbare valuta, dan stelt de Nationale Bank van Bulgarije haar, in ruil voor nationale valuta, de vereiste sommen in inwisselbare valuta ter beschikking, voor de overmaking van de inkomsten uit de investering of van de opbrengst van de totale of gedeeltelijke liquidatie, overeenkomstig artikel 4, lid 1, letters b en d.

GEDAAN te Sofia op 25 oktober 1988.

In twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

*VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :*

R. URBAIN

VOOR DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE :

A. LOUKANOV

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire de Bulgarie, les mandataires soussignés sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

Ad. article 3, § 1

Ces dispositions s'étendent aussi au transfert d'un investissement à la propriété publique et à sa mise sous surveillance publique, ainsi qu'à toute autre privation ou restriction de droits réels par des mesures souveraines qui entraîneraient des conséquences similaires à l'expropriation.

Ad. art. 4, § 1

1. En ce qui concerne la République populaire de Bulgarie, les dispositions de l'article 4, paragraphe 1, lettres « a » à « d », s'appliquent de manière telle que le libre transfert s'opère par le débit du compte en devises convertibles de la société mixte ou de l'investisseur concerné.

2. Au cas où une société mixte exerce, avec l'autorisation des autorités bulgares, une activité économique dont les revenus sont produits totalement ou partiellement en monnaie locale et que de ce fait, elle ne dispose pas d'avoirs suffisants en devises convertibles, la Banque Nationale de Bulgarie lui fournit les devises convertibles nécessaires au transfert des revenus de l'investissement et de sa liquidation totale ou partielle — lettres « b » et « d » de l'article 4, paragraphe 1 — en échange de monnaie locale.

FAIT à Sofia, le 25 octobre 1988.

En deux originaux, chacun en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

*POUR L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE :*

R. URBAIN

POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE :

A. LOUKANOV